

1.Perumpamaan tentang dua dasar (Mat 7: 24-27)

- 24 “Setiap orang yang mendengarkan perkataan-Ku ini dan melakukannya, ia sama dengan orang yang bijaksana, yang mendirikan rumahnya di atas batu.
- 25 Kemudian turunlah hujan dan datanglah banjir, lalu angin melanda rumah itu, tetapi rumah itu tidak runtuh sebab didirikan di atas batu.
- 26 Tetapi setiap orang yang mendengar perkataan-Ku ini dan tidak melakukannya, ia sama dengan orang yang bodoh, yang mendirikan rumahnya di atas pasir.
- 27 Kemudian turunlah hujan dan datanglah banjir, lalu angin melanda rumah itu, sehingga rubuhlah rumah itu dan hebatlah kerusakannya.”

2.Perumpamaan tentang penabur (Mat 13: 1-9, 18-23)

- 1 Pada hari itu keluarlah Yesus dari rumah itu dan duduk di tepi danau.
- 2 Maka datanglah orang banyak berbondong-bondong lalu menggerumuni Dia, sehingga Ia naik ke perahu dan duduk di situ, sedangkan orang banyak semuanya berdiri di pantai.
- 3 Dan Ia mengucapkan banyak hal dalam perumpamaan kepada mereka. Kata-Nya: “Adalah seorang penabur keluar untuk menabur.
- 4 Pada waktu ia menabur, sebagian benih itu jatuh di pinggir jalan, lalu datanglah burung dan memakannya sampai habis.
- 5 Sebagian jatuh di tanah yang berbatu-batu, yang tidak banyak tanahnya, lalu benih itupun segera tumbuh, karena tanahnya tipis.
- 6 Tetapi sesudah matahari terbit, layulah ia dan menjadi kering karena tidak berakar.
- 7 Sebagian lagi jatuh di tengah semak berduri, lalu makin besarlah semak itu dan menghimpitnya sampai mati.
- 8 Dan sebagian jatuh di tanah yang baik lalu berbuah: ada yang seratus kali lipat, ada yang enam puluh kali lipat, ada yang tiga puluh kali lipat.
- 9 Siapa bertelinga, hendaklah ia mendengar!”

...

- 18 Karena itu, dengarlah arti perumpamaan penabur itu.
- 19 Kepada setiap orang yang mendengar firman tentang Kerajaan Sorga, tetapi tidak mengertinya, datanglah si jahat dan merampas yang ditaburkan dalam hati orang itu; itulah benih yang ditaburkan di pinggir jalan.
- 20 Benih yang ditaburkan di tanah yang berbatu-batu ialah orang yang mendengar firman itu dan segera menerimanya dengan gembira.
- 21 Tetapi ia tidak berakar dan tahan sebentar saja. Apabila datang penindasan atau penganiayaan atas firman itu, orang itupun segera murtad.
- 22 Yang ditaburkan di tengah semak duri ialah orang yang mendengar firman itu, lalu kekuatiran dunia ini dan tipu daya kekayaan menghimpit firman itu sehingga tidak berbuah.
- 23 Yang ditaburkan di tanah yang baik ialah orang yang mendengar firman itu dan mengerti, dan karena itu ia berbuah, ada yang seratus kali lipat, ada yang enam puluh kali lipat, ada yang tiga puluh kali lipat.”

3.Perumpamaan tentang lalang di antara gandum (Mat 13: 24-30, 36-43)

- 24 Yesus membentangkan suatu perumpamaan lain lagi kepada mereka, kata-Nya: “Hal Kerajaan Sorga itu seumpama orang yang menaburkan benih yang baik di ladangnya.
- 25 Tetapi pada waktu semua orang tidur, datanglah musuhnya menaburkan benih lalang di antara gandum itu, lalu pergi.
- 26 Ketika gandum itu tumbuh dan mulai berbulir, nampak jugalah lalang itu.
- 27 Maka datanglah hamba-hamba tuan lading itu kepadanya dan berkata: Tuan, bukankah benih baik, yang tuan taburkan di lading Tuan? Dari manakah lalang itu?
- 28 Jawab tuan itu: Seorang musuh yang melakukannya. Lalu berkatalah hamba-hamba itu kepadanya: Jadi maukah tuan supaya kami pergi mencabut lalang itu?
- 29 Tetapi ia berkata: Jangan, sebab mungkin gandum itu ikut tercabut pada waktu kamu mencabut lalang itu.
- 30 Biarkanlah keduanya tumbuh bersama sampai waktu menuai. Pada waktu itu akan berkata kepada para penuai: Kumpulkanlah dahulu lalang itu dan ikatlah

berberkas-berkas untuk dibakar; kemudian kumpulkanlah gandum itu ke dalam lumbungku.”

...

36 Maka Yesuspun meninggalkan orang-banyak itu, lalu pulang. Murid-murid-Nya datang dan berkata kepada-Nya: “Jelaskanlah kepada kami perumpamaan tentang lalang di ladang itu.”

37 Ia menjawab, kata-Nya: “Orang yang menaburkan benih baik ialah Anak Manusia,

38 ladang ialah dunia. Benih yang baik itu anak-anak Kerajaan dan lalang anak-anak si jahat.

39 Musuh yang menaburkan benih lalang ialah Iblis. Waktu menuai ialah akhir zaman dan para penuai itu malaikat.

40 Maka seperti lalang itu dikumpulkan dan dibakar dalam api, demikian juga pada akhir zaman.

41 Anak manusia akan menyuruh malaikat-malaikat-Nya dan mereka akan mengumpulkan segala sesuatu yang menyesatkan dan semua orang yang melakukan kejahatan dari dalam Kerajaan-Nya.

42 Semuanya akan dicampakkan ke dalam dapur api; di sanalah akan terdapat ratapan dan kertakan gigi.

43 Pada waktu itulah orang-orang benar akan bercahaya seperti matahari dalam Kerajaan Bapa mereka. Siapa bertelinga, hendaklah ia mendengar.

4.Perumpamaan tentang biji sesawi dan ragi (Mat 13: 31-35)

31 Yesus membentangkan suatu perumpamaan lain lagi kepada mereka, kata-Nya: “Hal Kerajaan Sorga itu **seumpama** biji sesawi, yang diambil dan ditaburkan orang di ladangnya.

32 Memang biji itu yang paling kecil dari segala jenis benih, tetapi apabila sudah tumbuh, sesawi itu lebih besar daripada sayuran yang lain, bahkan menjadi pohon, sehingga burung-burung di udara datang bersarang pada cabang-cabangnya.”

- 33 Dan Ia menceritakan perumpamaan ini juga kepada mereka: “Hal Kerajaan Sorga itu **seumpama** ragi yang diambil seorang perempuan dan diadukkan ke dalam tepung terigu tiga sukut sampai khamir seluruhnya.”
- 34 Semuanya itu disampaikan Yesus kepada orang banyak dalam perumpamaan, dan tanpa perumpamaan suatu pun tidak disampaikan-Nya kepada mereka,
- 35 supaya genaplah firman yang disampaikan oleh nabi: “Aku mau membuka mulut-Ku mengatakan perumpamaan, Aku mau mengucapkan hal yang tersembunyi sejak dunia dijadikan.”

5.Perumpamaan tentang harta terpendam dan mutiara yang berharga

(Mat 13: 44-46)

- 44 “Hal Kerajaan Sorga itu seumpama harta yang terpendam di ladang, yang ditemukan orang, lalu dipendamkannya lagi. Oleh sebab sukacitanya pergilah ia menjual seluruh miliknya lalu membeli ladang itu.
- 45 Demikian pula hal Kerajaan Sorga itu seumpama seorang pedagang yang mencari mutiara yang indah.
- 46 Setelah ditemukannya mutiara yang sangat berharga, iapun pergi menjual seluruh miliknya lalu membeli mutiara itu.”

6.Perumpamaan tentang pukat (Mat 13:47-52)

- 47 “Demikian pula hal Kerajaan Sorga itu seumpama pukat yang dilabuhkan di laut, lalu mengumpulkan berbagai-bagai jenis ikan.
- 48 Setelah penuh, pukat itupun diseret orang ke pantai, lalu duduklah mereka dan mengumpulkan ikan yang baik ke dalam pasu dan ikan yang tidak baik mereka buang.
- 49 Demikian juga pada akhir zaman: Malaikat-malaikat akan datang memisahkan orang jahat dari orang benar,
- 50 lalu mencampakka orang jahat ke dalam dapur api, di sanalah akan terdapat ratapan dan kertakan gigi.
- 51 Mengertikah kamu semuanya itu?” Mereka menjawab: “Ya, kami mengerti.”

7. Perumpamaan tentang pengampunan (Mat 18:21-35)

- 21 Kemudian datanglah Petrus dan berkata pada Yesus: “Tuhan, sampai berapa kali aku harus mengampuni saudaraku jika ia berbuat dosa terhadap aku? Sampai tujuh kali?”
- 22 Yesus berkata kepadanya: “Bukan! Aku berkata kepadamu: Bukan sampai tujuh kali, melainkan sampai tujuh puluh kali tujuh kali.
- 23 Sebab hal Kerajaan Sorga seumpama seorang raja yang hendak mengadakan perhitungan dengan hamba-hambanya.
- 24 Setelah ia mulai mengadakan perhitungan itu, dihadapkanlah kepadanya seorang yang berhutang sepuluh ribu talenta.
- 25 Tetapi karena orang itu tidak mampu melunaskan hutangnya, raja itu memerintahkan supaya ia dijual beserta anak isterinya dan segala miliknya untuk membayar hutangnya.
- 26 Maka sujudlah hamba itu menyembah dia, katanya: Sabarlah dahulu, segala hutangku akan kulunaskan.
- 27 Lalu tergeraklah hati raja itu oleh belas kasihan akan hamba itu, sehingga ia membebaskannya dan menghapuskan hutangnya.
- 28 Tetapi ketika hamba itu keluar, ia bertemu dengan seorang hamba lain yang berhutang seratus dinar kepadanya. Ia menangkap dan mencekik kawannya itu, katanya: Bayar hutangmu!
- 29 Maka sujudlah kawannya itu dan memohon kepadanya: Sabarlah dahulu, hutangku itu akan kulunaskan.
- 30 Tetapi ia menolak dan menyerahkan kawannya itu ke dalam penjara sampai dilunaskan hutangnya.
- 31 Melihat itu kawan-kawannya yang lain sangat sedih lalu menyampaikan segala yang terjadi kepada tuan mereka.
- 32 Raja itu menyuruh memanggil orang itu dan berkata kepadanya: Hai hamba yang jahat, seluruh hutangmu telah kuhapuskan karena engkau memohonkannya kepadaku.
- 33 Bukankah engkau pun harus mengasihani kawanmu seperti aku telah mengasihani engkau?

- 34 Maka marahlah tuannya itu dan menyerahkannya kepada algojo-algojo, sampai ia melunaskan seluruh hutangnya.
- 35 Maka Bapa-Ku yang di Sorga akan berbuat demikian juga terhadap kamu, apabila kamu masing-masing tidak mengampuni saudaramu dengan segenap hatimu.”

8. Perumpamaan tentang Orang-orang upahan (Mat 20: 1-16)

- 1 “Adapun hal Kerajaan Sorga sama seperti seorang tuan rumah yang pagi-pagi benar keluar mencari pekerja-pekerja untuk kebun anggurnya.
- 2 Setelah ia sepakat dengan pekerja-pekerja itu mengenai upah sedinar sehari, ia menyuruh mereka ke kebun anggurnya.
- 3 Kira-kira pukul sembilan pagi ia keluar pula dan dilihatnya ada lagi orang-orang lain menganggur di pasar.
- 4 Katanya kepada mereka: Pergi jugalah kamu ke kebun anggurku dan apa yang pantas akan kuberikan kepadamu. Dan merekapun pergi.
- 5 Kira-kira pukul dua belas dan pukul tiga petang ia keluar pula dan melakukan sama seperti tadi.
- 6 Kira-kira pukul lima petang ia keluar lagi dan mendapati orang-orang lain pula, lalu katanya kepada mereka: Mengapa kamu menganggur saja di sini sepanjang hari?
- 7 Kata mereka kepadanya: Karena tidak ada orang mengupah kami. Katanya kepada mereka: Pergi jugalah kamu ke kebun anggurku.
- 8 Ketika hari malam tuan itu berkata kepada mandurnya: Panggillah pekerja-pekerja itu dan bayarkan upah mereka, mulai dengan mereka yang masuk terakhir hingga mereka yang masuk terdahulu.
- 9 Maka datanglah mereka yang mulai bekerja kira-kira pukul lima dan mereka menerima masing-masing satu dinar
- 10 Kemudian datanglah mereka yang masuk terdahulu, sangkanya akan mendapat lebih banyak, tetapi mereka pun menerima masing-masing satu dinar juga.
- 11 Ketika mereka menerimanya, mereka bersungut-sungut kepada tuan itu,

- 12 katanya: Mereka yang masuk terakhir ini hanya bekerja satu jam dan engkau menyamakan mereka dengan kami yang sehari suntuk bekerja berat dan menanggung panas terik matahari.
- 13 Tetapi tuan itu menjawab seorang dari mereka: Saudara, aku tidak berlaku tidak adil terhadap engkau. Bukankah kita telah sepakat sedinar sehari?
- 14 Ambillah bagianmu dan pergilah; aku mau memberikan kepada orang yang masuk terakhir ini sama seperti kepadamu.
- 15 Tidakkah aku bebas mempergunakan milikku menurut kehendak hatiku? Atau iri hatikah engkau, karena aku murah hati?
- 16 Demikianlah orang yang terakhir akan menjadi yang terdahulu dan yang terdahulu akan menjadi yang terakhir.”

9. Perumpamaan tentang Dua Orang Anak (Mat 21:28-32)

- 28 “Tetapi apakah pendapatmu tentang ini: Seorang mempunyai dua anak laki-laki. Ia pergi kepada anak yang sulung dan berkata: Anakku, pergi dan bekerjalah hari ini dalam kebun anggur.
- 29 Jawab anak itu: Baik, bapa. Tetapi ia tidak pergi.
- 30 Lalu orang itu pergi kepada anak yang kedua dan berkata demikian juga. Dan anak itu menjawab: Aku tidak mau. Tetapi kemudian ia menyesal lalu pergi juga.
- 31 Siapakah di antara kedua orang itu yang melakukan kehendak ayahnya?” Jawab mereka: “Yang terakhir.” Kata Yesus kepada mereka: “Aku berkata kepadamu, sesungguhnya pemungut-pemungut cukai dan perempuan-perempuan sundal akan mendahului kamu masuk ke dalam Kerajaan Allah.
- 32 Sebab Yohanes datang untuk menunjukkan jalan kebenaran kepadamu, dan kamu tidak percaya kepadanya. Tetapi pemungut-pemungut cukai dan perempuan-perempuan sundal percaya kepadanya. Dan meskipun kamu melihatnya, tetapi kemudian kamu tidak menyesal dan kamu tidak juga percaya kepadanya.”

10. Perumpamaan tentang Perjamuan Kawin (Mat 22: 1-14)

- 1 Lalu Yesus berbicara pula dalam perumpamaan kepada mereka:
- 2 “Hal Kerajaan Sorga seumpama seorang raja, yang mengadakan perjamuan kawin untuk anaknya.
- 3 Ia menyuruh hamba-hambanya memanggil orang-orang yang telah diundang ke perjamuan kawin itu, tetapi orang-orang itu tidak mau datang.
- 4 Ia menyuruh pula hamba-hamba lain, pesannya: Katakanlah kepada orang-orang yang diundang itu: Sesungguhnya hidangan, telah kusiapkan, lembu-lembu jantan dan ternak piaraanku telah disembelih; semuanya telah tersedia, datanglah ke perjamuan kawin ini.
- 5 Tetapi orang-orang yang diundang itu tidak mengindahkannya; ada yang pergi ke ladangnya, ada yang pergi mengurus usahanya,
- 6 dan yang lain menangkap hamba-hambanya itu, menyiksanya, dan membunuhnya.
- 7 Maka murkalah raja itu, lalu menyuruh pasukannya ke sana untuk membinasakan pembunuh-pembunuh itu dan membekar kota mereka.
- 8 Sesudah itu ia berkata kepada hamba-hambanya: Perjamuan kawin telah tersedia, tetapi orang-orang yang diundang tadi tidak layak untuk itu.
- 9 Sebab itu pergilah ke persimpangan-persimpangan jalan dan undanglah setiap orang yang kamu jumpai di sana ke perjamuan kawin itu.
- 10 Maka pergilah hamba-hamba itu dan mereka mengumpulkan semua orang yang dijumpainya di jalan-jalan, orang-orang jahat dan orang-orang baik, sehingga penuhlah ruangan perjamuan kawin itu dengan tamu.
- 11 Ketika raja itu masuk untuk bertemu dengan tamu-tamu itu, ia melihat seorang yang tidak berpakaian pesta.
- 12 Ia berkata kepadanya: Hai saudara, bagaimana engkau masuk ke mari dengan tidak mengenakan pakaian pesta? Tetapi orang itu diam saja.
- 13 Lalu kata raja itu kepada hamba-hambanya: Ikatlah kaki dan tangannya dan campakkanlah orang itu ke dalam kegelapan yang paling gelap, di sanalah akan terdapat ratap dan kertak gigi.
- 14 Sebab banyak yang dipanggil, tetapi sedikit yang dipilih.”

11. Perumpamaan tentang Hamba yang Setia dan Hamba yang Jahat (Mat 24: 45-51)

- 45 “Siapakah hamba yang setia dan bijaksana, yang diangkat oleh tuannya atas orang-orangnya untuk memberikan mereka makanan pada waktunya?
- 46 Berbahagialah hamba, yang didapati tuannya melakukan tugasnya itu, ketika tuannya itu datang.
- 47 Aku berkata kepadamu: Sesungguhnya tuannya itu akan mengangkat dia menjadi pengawas segala miliknya.
- 48 Akan tetapi apabila hamba itu jahat dan berkata di dalam hatinya:
- 49 Tuanku tidak datang-datang, lalu ia mulai memukul hamba-hamba lain, dan makan minum bersama-sama pemabuk-pemabuk,
- 50 maka tuan hamba itu akan datang pada hari yang tidak disangkakannya, dan pada saat yang tidak diketahuinya.
- 51 dan akan membunuh dia dan membuat dia senasib dengan orang-orang munafik. Di sanalah akan terdapat ratapan dan kertakan gigi.”

12. Perumpamaan tentang Sepuluh Gadis (Mat 25: 1-13)

- 1 “Pada waktu itu hal Kerajaan Sorga seumpama sepuluh gadis, yang mengambil pelitanya dan pergi menyongsong mempelai laki-laki.
- 2 Lima di antaranya bodoh dan lima bijaksana..
- 3 Gadis-gadis yang bodoh itu membawa pelitanya, tetapi tidak membawa minyak,
- 4 sedangkan gadis-gadis yang bijaksana itu membawa pelitanya dan juga minyak dalam buli-buli mereka.
- 5 Tetapi karena mempelai itu lama tidak datang-datang juga, mengantuklah mereka semua lalu tertidur.
- 6 Waktu tengah malam terdengarlah suara orang berseru: Mempelai datang! Songsonglah dia!
- 7 Gadis-gadis itupun bangun semuanya lalu membereskan pelita mereka.
- 8 Gadis-gadis yang bodoh berkata kepada gadis-gadis yang bijaksana: berikanlah kami sedikit dari minyakmu itu sebab pelita kami hampir padam.

- 9 Tetapi jawab gadis-gadis yang bijaksana itu: “Tidak, nanti tidak cukup untuk kami dan untuk kamu. Lebih baik kamu pergi kepada penjual minyak dan beli di situ.
- 10 Akan tetapi, waktu mereka sedang pergi untuk membelinya, datanglah mempelai itu dan mereka yang telah siap sedia masuk bersama-sama dengan dia ke ruang perjamuan kawin, lalu pintu ditutup.
- 11 Kemudian datang juga gadis-gadis yang lain itu dan berkata: Tuan, tuan, bukakanlah kami pintu!
- 12 Tetapi Ia menjawab: Aku berkata kepadamu, sesungguhnya Aku tidak mengenal kamu.
- 13 Karena itu berjaga-jagalah, sebab kamu tidak tahu akan hari maupun akan saatnya.”

13. Perumpamaan tentang talenta (Mat 25: 14-30)

- 14 “Sebab hal Kerajaan Sorga sama seperti seorang yang mau bepergian ke luar negeri, yang memanggil hamba-hambanya dan mempercayakan hartanya kepada mereka.
- 15 Yang seorang diberikannya lima talenta, yang seorang lagi dua dan yang seorang lain lagi satu, masing-masing menurut kesanggupannya, lalu ia berangkat.
- 16 Segera pergilah hamba yang menerima lima talenta itu. Ia menjalankan uang itu lalu beroleh laba lima talenta.
- 17 Hamba yang menerima dua talenta itupun berbuat demikian juga dan berlaba dua talenta.
- 18 Tetapi hamba yang menerima satu talenta itu pergi dan menggali lobang di dalam tanah lalu menyembunyikan uang tuannya.
- 19 Lama sesudah itu pulanglah tuan hamba-hamba itu lalu mengadakan perhitungan dengan mereka.
- 20 Hamba yang menerima lima talenta itu datang dan ia membawa laba lima talenta, katanya: Tuan, lima talenta tuan percayakan kepadaku; lihat, aku telah beroleh laba lima talenta.

- 21 Maka kata tuannya itu kepadanya: Baik sekali perbuatanmu itu, hai hambaku yang baik dan setia; engkau telah setia dalam perkara kecil, aku akan memberikan kepadamu tanggung jawab dalam perkara yang besar. Masuklah dan turutlah dalam kebahagiaan tuanmu.
- 22 Lalu datanglah hamba yang menerima dua talenta itu, katanya: Tuan, dua talenta tuan percayakan kepadaku; lihat, aku telah beroleh laba dua talenta.
- 23 Maka kata tuannya itu kepadanya: Baik sekali perbuatanmu itu, hai hambaku yang baik dan setia, engkau telah setia memikul tanggung jawab dalam perkara yang kecil, aku akan memberikan kepadamu tanggung jawab dalam perkara yang besar. Masuklah dan turutlah dalam kebahagiaan tuanmu.
- 24 Kini datanglah juga hamba yang menerima satu talenta itu dan berkata: Tuan, aku tahu bahwa tuan adalah manusia yang kejam yang menuai di tempat di mana tuan tidak menabur dan yang memungut dari tempat di mana tuan tidak menanam.
- 25 Karena itu aku takut dan pergi menyembunyikan talenta tuan itu di dalam tanah: Ini, terimalah kepunyaan Tuan!
- 26 Maka jawab tuannya itu: Hai kamu, hamba yang jahat dan malas, jadi kamu sudah tahu, bahwa aku menuai di tempat di mana aku tidak menabur dan memungut dari tempat di mana aku tidak menanam?
- 27 Karena itu sudahlah seharusnya uangku itu kauberikan kepada orang yang menjalankan uang, supaya sekembaliku aku menerimanya serta dengan bunganya.
- 28 Sebab itu ambillah talenta dari padanya dan berikanlah kepada orang yang mempunyai sepuluh talenta itu.
- 29 Karena setiap orang yang mempunyai, kepadanya akan diberi, sehingga ia berkelimpahan. Tetapi siapa yang tidak mempunyai, apapun juga yang ada padanya akan diambil dari padanya.
- 30 Dan campakkanlah hamba yang tidak berguna itu ke dalam kegelapan yang paling gelap. Di sanalah akan terdapat ratap dan kertak gigi.”

Lampiran 2. Data Perumpamaan Injil Matius Berbahasa Yunani Koine

20

Matius

7:17-28

- 17 *buah ara.* 17 δένδρον *pohon.* ποιῶ ds. *menghasilkan.* σαπρὸς *busuk,*
 18- *jelek.* 18 ποιεῖν inf. 19 ποιοῦν ptsp.(atr.)n. ποιῶ. ἐκ-κοπτεται
 pas. ἐκκοπτῶ *menebang;* pres. ds. (dan kk. berikut) artinya fut.¹⁷⁹.
 20 βαλλεται pas. βαλλῶ. 20 γέ menekankan ἄρα: ἄρα γέ *jadi.*
 21 21 οὐ πᾶς ὁ +ptsp. *bukan setiap orang yang*⁵³. λεγῶν ptsp.(kb.).
 κυριε vok. εἰς-ελευσεται fut.med. εἰσερχομαι. ποιῶν ptsp.(kb.)
 22 ποιῶ. 22 ἔρουσιν fut. λεγῶ. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ *pada hari itu,*
 yaitu pd hari kiamat. οὐ *bukankah;* menantikan jawaban "ya"²⁴⁷.
 σοῦ -*mu;* τῷ σοῦ ὀνοματι dat.alat¹²⁶ *demi (TB)/dengan (BIS) nama-Mu*
 (artinya: *dengan kekuatan-Mu atau menurut perintah-Mu*). ἐ-προ-
 φητευσάμεν aor. προφητεῦω *bernubuat.* ἐξ-ε-βαλομεν aor. ἐκβαλλῶ.
 23 δυνάμις ds. *kekuatan; mukjizat.* ἐ-ποίησάμεν aor. ποιῶ. 23 ὁμο-
 λογησῶ fut. ὁμολογῶ *mengakui;* ds. *mengatakan dengan terus terang.*
 ὅτι titik dua (:)²⁶⁰. οὐ-δε-ποτε *tidak pernah.* ἐ-γνων aor.or1.t. γινωσκῶ.
 ἀπο-χωρεῖτε imper. ἀποχωρεῶ +ἀπ(ο) *meninggalkan (sso./sst.).*
 ἔμου L11. ἐργαζομενοι ptsp.(kb.), ds. vok.⁹⁵ ἐργαζομαι. ἀ-νομία
sikap/perbuatan tanpa hukum, kefasikan; οἱ ἐργαζομενοι τὴν ἀνομίαν
kamu yang melakukan kefasikan/kejahatan.
 24 24 πᾶς ... ὅς-τις *setiap orang yang.* μου¹¹ berh. dgn τούς λογούς
 τουτούς¹³. ὁμοιωθησεται fut.pas. ὁμοιωῶ +dat. *menyamakan dengan;*
membandingkan dengan, mengumpamakan dengan (sso./sst.); fut. ds.
mod.^{189c} (*dapat dibandingkan; sama [TB; BIS]*) atau fut. (*akan [pd*
pengadilan terakhir] disamakan). φρονιμὸς *bijaksana.* ὅς-τις (ke-
 dua) *yang*⁸⁷. ὤκο-δομησεν aor. οἰκοδομῶ. πέτρα *batu; tanah berbatu.*
 25 25 κατ-ε-βη aor. καταβαίνω *turun.* βροχὴ *hujan.* ποταμὸς *sungai;*
j. ds. air banjir. ἐ-πνευσαν aor. πνεῶ (L27³¹) *bertiup.* ἄνεμος *angin.*
 προσ-ε-πεσαν aor. προσπιπτῶ (L27¹⁹⁴) +dat. *jatuh atas (sst.), melanda*
(sst.). ἐ-πεσεν aor. πιπτῶ ds. *rubuh.* τε-θεμελιωτο plpf.(tp awal-
 an^{bnd. 17})pas. θεμελιῶ *meletakkan dasar;* τεθεμελιωτο (pas.keada-
 an^{185; 187}) ἐπι τὴν πέτραν *didirikan di atas batu.* 26 πᾶς ὁ ay. 8. ἀκούων
 ptsp.(kb.). ποιῶν ptsp.(kb.). ἀνδρὶ dat. ἀνήρ³. μωρὸς *bodoh.* ἄμμος
 27 ἢ *pasir.* 27 προσ-ε-κοψαν aor. προσκοπτῶ (L27⁵⁶) +dat. *melanda*
(sso./sst.), ds. searti dgn προσεπεσαν (ay. 25). ἦν impf. εἶμι. πτωσις⁶
kejatuhan; και ἦν ἡ πτωσις αὐτῆς *μεγάλη dan besarlah (ada)*
kejatuhannya.
 28 28 ἐ-γενετο aor.med. γινομαι; και ἐγενετο ὅτε ἐτελεσεν ...
 ἐξ-επλησσοντο (susunan dipengaruhi bah. Ibrani²¹⁰) *dan terjadi, ketika*
Ia mengakhiri ... takjublah. ἐ-τελεσεν aor. τελεῶ (L27²⁷) *menyelesaikan,*

- 13 **ἐξ-ελθων** aor.ptsp.(waktu²²⁴) ἐξερχομαι + της οικίας *keluar dari rumah*. **ἐ-καθητο** impf. καθημαι; 5:1. **παρα την θαλασσαν** Mrk. 4:1. **2 συν-ηχθησαν** aor.pas. συναγω, pas. +εις αὐτον *berkumpul kepada-Nya*. αὐτον ... ἐμβαντα καθησθαι Mrk. 4:1. **αἰγιαλος** *pantai*; **ἐπι τον αἰγιαλον** *di pantai*. **ειστηκει** plpf.(arti impf.) ἵσταμαι. **3 ἐ-λαλησεν** aor. λαλεω. **πολλα** *banyak hal*. ἐν *alat dengan, dalam*. **λεγων** ptsp.(cara) λεγω. **ἐξ-ηλθεν**, σπειρων Mrk. 4:3. **του σπειρειν** inf.(tujuan²¹⁶). **4 ἐν τῷ σπειρειν** Mrk. 4:4. **ἀ¹⁴ μεν** diteruskan dgn *άλλα* δε (ay. 5, 7, 8), Mrk. 4:4. **ἐπεσεν παρα την ὁδον** Mrk. 4:4. **ἐλθοντα** aor.ptsp.(waktu²²⁴)n.j. ἐρχομαι. **πετεινον, κατ-εφαγεν** Mrk. 4:4. **5 τα πετρωδη** n.ak. *tanah berbatu*. **εἶχεν, ἐξ-αν-ε-τειλεν, δια το ἔχειν βαθος γης** Mrk. 4:5. **6 ἡλιος** *matahari*. **ἀνα-τειλαντος** aor.ptsp.(waktu) ἀνατελλω (L27¹¹⁴); gen.abs.²²³. **ἐ-καυματισθη, ρίζα, ἐ-ξηρανθη** Mrk. 4:6. **7 ἀκανθα** *semak duri*; ἐπι τας ἀκανθας *di tengah semak duri*. **ἀν-ε-βησαν** Mrk. 4:7. **ἐ-πνιξαν** aor. πνιγω (L27⁶⁹) *mencekik; menghimpit*. **8 ἐ-διδου** Mrk. 4:8. **ὁ μεν ... ὁ δε ... ὁ δε satu (butir benih) ... yang lain ... yang lain**. **ἐκατον, ἐξηκοντα, τριακοντα** Mrk. 4:8. **9 ἔχων** ptsp.(kb.) ἔχω. οὖς, ἀκουετω Mrk. 4:9; dlm Mat. 13:9-23 kk. ἀκουω dipakai sampai 15 kali!
- 10 **10 προσ-ελθοντες** aor.ptsp.(waktu²²⁴) προσερχομαι. **εἶπαν** aor. λεγω. **δια τί** *mengapa*. **11 ὁ δε (dan/tetapi) Dia**. **ἀπο-κριθεις** aor. ptsp.(cara²²⁴)pas.(arti akt.) ἀποκρινομαι (L229, 2). **ὅτι** ds. paling baik: *sebab* (jawaban atas "mengapa?" ay. 10; BIS), atau titik dua (:)²⁶⁰ (TB; IKG). **δε-δοται** Mrk. 4:11. **γινωναι** aor.inf. γινωσκω. **μυστηριον** *rahasia*. **ἐκεινοις** *kepada mereka* (bnd. ay. 2, 10).
- 12 **12 ὅς-τις =ός** Mrk. 4:25. **δοθησεται** Mrk. 4:25. **περισσευθησεται** fut.pas. περισσευω intrans. *berlimpah*; pas. ds. *dijadikan berlimpah-limpah*; και *περισσευθησεται dan dia akan berkelimpahan*. δ L14.
- 13 **ἀρθησεται** Mrk. 4:25. **13 δια τουτο¹³** *itulah sebabnya*. **βλεποντες, ἀκουοντες** Mrk. 4:12. **συν-ιημι** *mengerti* (kk. ini juga di ay. 14, 15, 19, 23, 51!). **14 ἀνα-πληρουται** pas. ἀναπληρωω *memenuhi, menggenapi*. αὐτοις dat.kerugian¹²⁵ *pada mereka*. **προ-φητεια** *nubuat*. **Ἡσαίας¹** ου *Yesaya*. **λεγουσα** ptsp.(atr.)f. λεγω. **ἀκοη** *pendengaran, hal mendengar*; ds. dat.cara, searti dgn inf.absolut bah. Ibrani yg memperkuat^{130c}; **ἀκοη** ἀκουσετε *mereka akan terus mendengar* atau fut.mod.^{189b} *kamu harus mendengar, mendengar!* **ἀκουσετε** fut. ἀκουω. **και** (kedua dan keempat) *namun^{240, 1}*. **οὐ μη +aor.subj.** sangkalan yg paling kuat tt hal yg akan datang¹⁹⁸. **συν-ητε** aor.subj. συνιημι.

- βλεποντες ptsp.(cara) βλεπω; Mrk. 4:12. βλειψετε fut. βλεπω. ιδητε
 aor.subj. οραω ds. *menanggar, memahami*. 15 **ε-παχυνθη** aor.pas. 15
 παχυνομαι pas. *menebal*. τουτου L13. ος ωτος το *telinga*; dat.alat¹²⁶.
 βαρεως kket. *berat*; βαρεως ηκουσαν *mereka berat mendengar*. ηκουσαν
 aor. ακουω. **ε-καμμυσαν** aor. καμμυω *menutup* (mata). **μη-ποτε** *supaya*
*janagan*²⁶⁶. ιδωσιν aor.subj. οραω. τοις **οφθαλμοις** dat.alat¹²⁶.
 ακουσωσιν aor.subj. ακουω. συν-ωσιν aor.subj. συνημι ay. 13. **επι-**
στρεψωσιν aor.subj. επιστρεφω Mrk. 4:12. **ιασομαι** fut.med. ιαομαι
 (L27¹⁷) *menyembuhkan*; ιασομαι ds. searti dgn aor.subj. dan terganga-
 tung dr μηποτε^{255; 266} (IKG) (dan) *Aku menyembuhkan* (mereka),
 barangkali (terlepas dr μηποτε) berh. dgn και konsekatif^{240, 2} (TB)
 (sehingga) *Aku menyembuhkan* (mereka). 16 **μακαριοι** *berbahagia*. 16
 υμων ... **οι οφθαλμοι** *matamu* metonimia²⁹⁸ dyb. 17 **επ-ε-θυμησαν** 17
 aor. επιθυμω +inf. *ingin, rindu*. ιδειν aor.inf. οραω. α L14. ειδαν
 aor.or3.j. οραω; lengk. oby. "-nya". ακουσαι aor.inf. ακουω. ηκουσαν
 ay. 15; lengk.oby. "-nya".
 18 **υμεις** suby. ditekankan⁸⁰. ακουσατε aor.imper. ακουω. την 18
παραβολην ds. elipsis²⁹⁵ *arti perumpamaan/teka-teki*. **σπειραντος**
 aor.ptsp.(kb.) σπειρω; gen.oby.¹¹¹. 19 **ακουοντος** ptsp.(waktu) ακουω; 19
 gen.abs.²²³; παντος ακουοντος ... και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος
ketika tiap orang mendengar ... dan tidak mengerti lebih baik: tiap
kali seorang mendengar ... dan tidak mengerti, datanglah si jahat. συν-
 ιεντος ptsp.(waktu) συνημι; gen.abs.²²³. ο πονηρος *si jahat*. **αρπαζω**
merampas. **ε-σπαρμενον** pf.ptsp.(kb.)pas. σπειρω. **σπαρεις** aor. ptsp.
 (kb.)pas.; ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις *inilah orang yang*
ditabur di tepi/atas jalan. 20 **τα πετρωδη** ay. 5. **ακουων** ptsp. (kb.); 20
 ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις, ουτος εστιν ο τον λογον ακουων *tetapi/*
dan dia yang ditabur di tanah yang berbatu, ialah orang yang mendengar
firman itu. **λαμβανων** ptsp.(kb.). 21 **ριζα** Mrk. 4:6. **προσ-καιρος,** 21
γενομενης, διωγμος, σκανδαλιζεται Mrk. 4:17. 22 **ακανθα** ay. 22
 7. **μεριμνα, απατη, πλουτος, συμ-πνιγω** (bentuk t. walaupun dua
 suby. di mukanya; bnd. L60), **α-καρπος** Mrk. 4: 19. 23 **συν-ιεις** 23
 ptsp.(kb.) συνημι ay. 13 dyb. *δη karena itu*. **καρπο-φορεω** *berbuah*.
 ποιω ds. *membuat, menghasilkan*. ο μεν ... ο δε ... ο δε *ada yang ... ada yang ... ada yang*
yang lain ... yang lain (bnd. ay. 8); ada yang ... ada yang ... ada yang
 ... **εκατον, εξηκοντα, τριακοντα** Mrk. 4:8.
 24 **παρ-εθηκεν** aor. παρατιθημι (L27²⁰⁰) ds. *menyampaikan*. 24
 λεγων ptsp.(cara). **ωμοιωθη** aor.pas. ομοιωω +dat. *menyamakan*

- dengan; membandingkan dengan, mengumpamakan dengan (sso./sst.); pas.+dat. *seumpama* (sst.); ὁμοιωθη (= ὁμοια ἐστιν) ἡ βασιλεια των οὐρανων ἄνθρωπῳ Kerajaan Surga *seumpama* orang ...; hal Kerajaan Surga *seumpama* hal orang ...; perhatikanlah bahwa Kerajaan Surga tdk diumpamakan dgn orang itu saja, tetapi dgn seluruh kisah yg diceritakan (hal sama berlaku di ay. 31, 33, 44, 45, 47). σπειραντι aor.ptsp.(atr.)dat.t. σπειρω. ἄγρος *ladang*. 25 ἐν τῷ + AcI.(waktu)²¹⁷ pada waktu. καθ-ευδειν inf. καθευδω *tidur*; pred.AcI. ἐχθρος *musuh*. ἐπ-ε-σπειρεν aor. ἐπισπειρω (L27¹³⁶) *menaburkan (di antara)*. ζιζανιον *lalang*. ἀνα¹³⁵ μεσον + gen. *di antara* (sst.). σιτος *gandum*. ἀπ-ηλθεν aor. ἀπερχομαι. 26 ὅτε ... τότε *ketika ... pada waktu itu*. ἐ-βλαστησεν aor. βλαστα(ν)ω (L27¹⁴⁷) *bertunas*. χορτος *tangkai*. ἐ-ποιησεν aor. ποιω ay. 23. ἐ-φανε aor.pas. φαινομαι (L27¹²⁴) *menjadi tampak/nyata*. 27 προσ-ελθοντες aor.ptsp.(waktu²²⁴) προσερχομαι. οἰκο-δεσποτης¹ *tuan rumah/ladang*. κυριε vok. οὐχι; *bukankah?* (jawaban yg dinantikan "ya"²⁴⁷). ἐ-σπειρας aor.or2.t. σος (*milik*)*mu*. ποθεν *dari mana*; ποθεν οὖν ἔχει ζιζανια; *jika begitu dari mana (ladangmu) mempunyai lalang? jika begitu dari manakah lalang itu?* 28 ὁ δε ay. 11. ἐ-φη impf. φημι. ἐχθρος ἄνθρωπος *seorang musuh*. τουτο L13. ἀπ-ελθοντες aor.ptsp.(waktu²²⁴) ἀπερχομαι. συλ-λεξωμεν aor.subj. συλλεγω (L27⁶⁷) *mengumpulkan*, lih. L196. 29 φησιν pres.or3.t. φημι (L26). οὐ ds. *jangan*. μη-ποτε +subj. *supaya jangan*²⁶⁶. συλ-λεγοντες ptsp.(waktu/cara) *ketika kamu mengumpulkan*. ἐκ-ριζωσητε aor. subj. ἐκριζω *mencabut*. ἀμα +dat. *bersama dengan*; μηποτε ... ἐκριζωσητε ἀμα αὐτοις τον σιτον *supaya kamu jangan mencabut gandum bersama dengan itu (yaitu lalang)*. 30 ἀφ-ετε aor.imper.or.2. j. ἀφημι +inf. ds. *membiarkan*. συν-αυξανεσθαι inf. συναυξανομαι *tumbuh bersama*. ἀμφοτερα n.nom.j. *keduanya*. θερισμος *panen*, *musim menuai*. ἐρω fut. λεγω. θεριστης¹ *penuai*. συλ-λεξατε aor.imper. δησατε aor.imper. δεω. δεσμη *berkas*; δησατε αὐτα εις δεσμας *ikatlah (lalang) itu berbekas-bekas*. προς το +inf.(tujuan²¹⁷) *untuk*. κατα-καυσαι aor.inf. κατακαιω (L27¹⁰) *membakar*. συν-αγαγετε aor.imper. συναγω. ἀπο-θηκη *lumbung*. μου L11. 31 31 παρ-ε-θηκεν, λεγων ay. 24. ὁμοιος +dat. *seumpama* (sst.) (bnd. catatan ay. 24). κοκκος *σιναπεως* Mrk. 4:31. ὄν L14. λαβων aor.ptsp.(waktu²²⁴) λαμβανω. ἐ-σπειρεν aor. σπειρω. ἄγρος ay. 24. 32 δ¹⁴ kg.pengh.n.(bukan m. spt ay. 31), sesuai dgn istilah n. σπερμα: (benih) *yang*. μικροτερος komp. μικρος dgn arti superl.^{78, 2} +gen.

partitif¹¹⁷; μικροτερον ... παντων των σπερματων *paling kecil dari segala jenis benih*. αύξηθη aor.subj.pas. αύξανω (L27¹⁴⁶) akt./pas. *tumbuh*. λαχανον, δενδρον Mrk. 4:32. έλθειν aor.inf. έρχομαι; pred.(per-tama)AcI. πετεινον ay. 4. κατα-σκηνουν, κλαδος Mrk. 4:32.

33 έ-λαλησεν aor. λαλεω. όμοιος ay. 31. ζυμη *ragi*. ήν L14. 33
λαβουσα aor.ptsp.(waktu²²⁴)f. λαμβανω. έν-ε-κρυψεν aor. έγκρυπτω
(L27⁵⁷) +εις *menyembunyikan ke dalam*; ds. *mengadukan ke dalam*
(sst.). άλευρου gen.(partitif¹¹⁷) άλευρον *tepung terigu*. σατον *sukat*
(satuan ukuran; k.l. 13 liter); εις ... σατα τρια *ke dalam (k.l.) empat*
puluh liter. έζυμωθη aor.pas. ζυμωω *mengkhamirkan*; *mencampur*
dengan ragi; έως ου έζυμωθη όλον (lengkh. το άλευρον) *sampai (di)kha-*
mir(kan) seluruh (tepung terigu itu); *sampai mengembang seluruhnya*
(TB2).

34 ταυτα L13. έν ay. 3. έ-λαλει impf. 35 όπως *supaya*. 34-
πληρωθη, ρηθεν, λεγοντος 1:22. άν-οιξω fut.(mod.^{189a}) άνοιγω *Aku*
mau membuka. μου L11. έρευξομαι fut.(mod.^{189a})med. έρευγομαι
(bnd. L27⁵⁹ dyb.) *Aku mau mengucapkan*. κε-κρυμμενα pf.ptsp.(kb.)
pas. κρυπτω (L27⁵⁷) *menyembunyikan*. κατα-βολη (dgn atau tp
κοσμου) *permulaan, pendirian dunia*.

36 άφεις aor.ptsp.(waktu²²⁴) άφιημι ds. *menyuruh pergi*; *mening-* 36
galkan. εις την οικιαν bnd. ay. 1. προσ-ηλθον aor. προσερχομαι.
λεγοντες ptsp.(cara) λεγω. δια-σαφησον aor.imper. διασαφω
menjelaskan. ζιζανιον ay. 25. άγρος ay. 24. 37 ό δε, άπο-κριθεις 37
ay. 11. σπειρων ptsp.(kb.) ay. 3; ό σπειρων το καλον σπερμα *orang*
yang menabur benih yang baik. 38 υιος ds. kiasan (spt dlm bah. Ibra- 38
ni) bagi hubungan yg erat; οι υιοι της βασιλειας *anak-anak Kerajaan*;
orang yang dikuasai Kerajaan/Pemerintahan (Allah). οι υιοι του πονηρου
anak-anak si jahat; *orang yang dikuasai si jahat*. 39 έχθρος ay. 25. 39
σπειρας aor.ptsp.(atr.) σπειρω. δια-βολος Iblis. θερισμος ay. 30.
συν-τελεια *akhir, penyelesaian*; συντελεια αιωνος *akhir zaman/dunia*
ini. θεριστης ay. 30. 40 ως-περ²⁷⁴ *seperti*. συλ-λεγεται pas. συλλεγω 40
mengumpulkan. πυρι alat *dengan/dalam api*. [κατα]-καιεται pas.
[κατα]καιω *membakar*. έσται fut. ειμι. 41 άπο-στελει fut. άποστελλω. 41
συλ-λεξουσιν fut. συλλεγω (L27⁶⁷). σκανδαλον *godaan (yg menye-*
babkan org jatuh/berdosa); *batu sandungan (yg menyebabkan org*
marah/membantah); παντα τα σκανδαλα ds. mungkin mengenai org:
semua yang menyebabkan orang berdosa. ποιουντας ptsp.(kb.)ak.j.
ποιω. ά-νομια *sikap/perbuatan tanpa hukum, kefasikan*. 42 βαλουσιν 42

- fut. βαλλω. καμινος ἢ *tungku perapian, tanur*; εἰς τὴν καμινον τοῦ πυρος *ke dalam tungku perapian yang penuh api; ke dalam tungku berapi yang bernyala-nyala* (BIS). κλαυθμος, βρυγμος, ὄδους 8:12.
- 43 43 ἐκ-λαμψουσιν fut. ἐκλαμπω (bnd. L27⁴⁰ dyb.) *bercahaya*. ἡλιος *matahari*. ἔχων ay. 9. οὐς, ἀκουετω Mrk. 4:9.
- 44 44 ὁμοιος ay. 31. θησαυρος *harta; tempat harta*. κε-κρυμμενω pf.ptsp.(atr.)pas.dat.t. ay. 35. ἄγρος ay. 24. ὄν L14. εὐρων aor.ptsp. (waktu²²⁴) εὐρισκω. ἐ-κρυψεν aor. κρυπτω ay. 35. ἀπο + gen. ds. *oleh sebab*. πωλεω *menjual*. παντα ὅσα ἔχει *segala sesuatu yang ia miliki*. ἀγοραζω *membeli*.
- 45 45 ὁμοιος ay. 31. ἄνθρωπος ἔμπορος *seorang pedagang*.
- 46 ζητουντι ptsp.(atr.)dat. ζητεω. μαργαριτης¹ *mutiara*. 46 εὐρων ay. 44. ἕνα L16. πολυ-τιμος⁹ *mahal, sangat berharga*. ἀπ-ελθων aor.ptsp.(waktu²²⁴) ἀπερχομαι. πε-πρακεν pf. πιπρασκω (L27¹⁶⁹); pf. nyatanya ds. searti aor., kk. ini tdk mempunyai bentuk aor. εἶχεν impf. ἔχω. ἡγορασεν aor. ἀγοραζω ay. 44.
- 47 47 ὁμοιος ay. 31. σαγηνη *jala seret, pukal*. βληθειση aor.ptsp.(atr.) pas.f.dat. βαλλω. γενος⁵ *jenis*; ἐκ παντος γενους lengk. "ikan"^{bnd. 295}; (ikan) *dari segala macam jenis*. συν-αγαγουση aor.ptsp.(atr.).f.dat.
- 48 συναγω *mengumpulkan*. 48 ἦν L14; bnd. L284a. ἐ-πληρωθη aor.pas. πληρω; ὅτε ἐπληρωθη *ketika (di)penuhi(i)*. ἀνα-βιβασαντες aor.ptsp. (waktu²²⁴) ἀναβιβαζω (bnd. L27⁹¹ dyb.) *menyeret (ke atas)*; ptsp. bnd. L224; ἦν ... ἀναβιβασαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλιον *yang ... mereka seret ke atas pantai*. αἰγιαλος ay. 2. καθισαντες aor.ptsp.(waktu²²⁴) καθιζω. συν-ε-λεξαν aor. συλλεγω (L27⁶⁷) *mengumpulkan*; suby.or3.j. "orang"⁴⁷ (demikian juga pd ἔβαλον). ἀγγος⁵ *tempayan*. σαπρος *busuk, tidak baik, jelek*. ἐ-βαλον aor. βαλλω; ἔξω ἔβαλον (*orang*) *membuang*. 49 ἔσται ay. 40. συν-τελεια ay. 39. ἐξ-ελευσονται fut.med. ἐξερχομαι. ἀφοριουσιν fut. ἀφοριζω (L27⁹¹ dyb.) + ἐκ μεσου + gen. *memisahkan dari tengah*. 50 = ay. 42.
- 51 51 συν-ηκατε aor. συνιημι ay. 13. ταυτα¹³ παντα *semuanya itu* (bnd. ay. 34, 56) mengacu pd perkataan-Nya sejak ay. 3. ναι *ya*. 52 ὁ δε ay. 11. δια τουτο¹³ *karena itu; maka*. μαθητευθεις aor. ptsp.(atr.)pas. μαθητεω *menjadikan murid*; pas. *menjadi murid* (kk. ini juga di 27:57; 28:19); μαθητευθεις τη βασιλεια των οὐρανων *yang menjadi murid Kerajaan Surga atau yang diajar dalam hal Kerajaan Surga*. ὁμοιος ay. 31. οἰκο-δεσποτης ay. 27. ὅς-τις *yang* (L87). θησαυρος ay. 44. παλαιος *lama*.

dari Bara-Ku; akan diberi kepada mereka oleh Bara-Ku. 20 οὐ ... 20
 ἐκεῖ *di mana ... di sana*. συν-ηγμενοι pf.ptsp.pas. συναγω, pf.tasrif
 penguraian^{190b}. εἰς το ἔμον ὄνομα *dalam nama-Ku; karena Aku*.
 ἐν μεσῶ αὐτῶν *di tengah-tengah mereka*.

21 προσ-ελθων aor.ptsp.(waktu²²⁴) προσερχομαι. κυριε vok. 21
 ποσακις (*sampai*) *berapa kali*. ἁμαρτησει fut.(mod.¹⁸⁹) ἁμαρτανω.
 ἐμε L11. και menggabung dua bagian kalimat yg setaraf, sedang-
 kan bagian pertama kalimat dapat diterjemahkan sbg anak kalimat;
 ποσακις ἁμαρτησει ... και ἀφῆσω *sampai berapa kali dapat ia berbuat*
dosa ... dan harus aku mengampuni; sampai berapa kali aku harus meng-
ampuni ... jika ia berbuat dosa. ἀφ-ῆσω fut.(mod.¹⁸⁹) ἀφῆμι. ἑπτακις
 tujuh kali. 22 οὐ berh. dgn ἕως ἑπτακις. ἑβδομηκοντακις *tujuh* 22
puluh kali; ἑβδομηκοτακις ἑπτα a) tujuh puluh tujuh kali, b) tujuh
puluh kali tujuh kali (IKG; TB; BIS); (latar belakang mungkin di Kej.
 4:24, di mana bah. Ibrani memuat arti a; arti b termuat dlm hampir
 semua terjemahan lama [Kej. 4:24 dan Mat. 18:22]; dlm LXX kurang
 jelas apakah a atau b dimaksudkan), artinya: amat sangat sering
 kali. 23 δια τουτο¹³ *sebab itu*. ὁμοιωθη 13:24. ἄνθρωπος ds. pleon. 23
 ἠ-θελῆσαν aor. θελω. συν-αραι aor.inf. συναιρω (L27¹³²) + λογον
mengadakan/menyelesaikan perhitungan. 24 ἀρξαμενου aor.ptsp. 24
 (waktu)med. ἀρχω, gen.abs.²²³. συν-αιρειν inf., lengk. oby. λογον.
 προσ-ῆνεχθη aor.pas. προσφερω + dat. *membawa/menghadapkan*
kepada (sso.). εἰς^{90b} *seseorang*. ὀφειλετης! *orang yang berhutang;*
εἰς ὀφειλετης μυριων ταλαντων seorang yang berhutang sepuluh ribu
talenta. μυριοι sepuluh ribu. ταλαντων talenta (k.l. 5.000 - 6.000 dinar;
 dinar adalah upah satu hari utk pekerja harian); 10.000 talenta ada-
 lah jumlah raksasa, k.l. upah 55.000.000 hari kerja! 25 ἔχοντος ptsp. 25
 ἔχω + inf. ds. *dapat, mampu*; gen.abs.²²³. ἀπο-δουναι aor.inf. ἀποδιδωμι
 ds. *membayar, melunasi*. ἐ-κελευσεν aor. κελευω (L27⁵) *memerintah-*
kan, ds. + AcI. dgn pas.; ἐκελευσεν αὐτον ὁ κυριος *πραθηναι tuan*
memerintah supaya ia dijual. αὐτον suby.AcI. (begitu juga γυναικα,
τεκνα, παντα). πραθηναι aor.inf.pas. πιπρασκω (L27¹⁶⁹) menjual; pred.
 AcI. *παντα ὅσα ἔχει segala sesuatu yang ia miliki, segala miliknya*.
 ἀπο-δοθηναι aor.inf.pas. ἀποδιδωμι; ἐκελευσεν ... και ἀποδοθηναι
ia memerintahkan ... dan (dengan demikian hutangnya)dibayar (tetapi
 perhatikanlah: hasilnya pasti tdk cukup utk melunasi hutang itu).
 26 πεσων aor.ptsp.(cara) πιπτω (L27¹⁹⁴). προσ-εκυνει impf. προσκυνεω. 26
 λεγων ptsp.(cara). μακρο-θυμησον aor.imper. μακροθυμεω

- + ἐπ' ἐμοί¹¹ bersabar terhadap aku. ἀπο-δωσω fut. ἀποδίδωμι.
- 27 27 σπλαγχνισθεις aor.ptsp.(sebab²²⁴)pas.(arti akt.) σπλαγχνίζομαι Mrk. 1:41. του δούλου ἐκείνου berh. dgn ὁ κύριος tuan hamba itu, juga mungkin berh. dgn σπλαγχνισθεις: tergeraklah hati tuan itu oleh belas kasihan terhadap hamba itu. ἀπ-ε-λυσεν aor. ἀπολυω. δανειον hutang. ἀφ-ηκεν aor. ἀφήμι mengampuni dari, menghancurkan. 28 ἐξ-ελθων aor.ptsp.(waktu) ἐξέρχομαι. εὔρεν aor. εὕρισκω ds. bertemu dengan. συν-δουλος sesama hamba; ἐνα¹⁶ των συνδούλων (gen.partitif¹⁷) αὐτου salah seorang sesama hamba; salah seorang kawan, seorang hamba juga. ὀφειλεν impf. ὀφειλω berhutang. ἑκατον seratus. δηναριον dinar, ay. 24. κρατησας aor.ptsp.(waktu²²⁴) κρατεω menangkan, memegang. ἐ-πνιγεν impf. πνιγω mencekik; menghimpit. λεγων ptsp.(cara). ἀπο-δος aor.imper. ἀποδίδωμι. εἰ τι ds. segala sesuatu yang; ἀποδος εἰ τι ὀφειλεις bayarlah segala sesuatu yang engkau berhutang (kepadaku). 29 παρ-ε-καλει impf. παρακαλεω. 30 ὁ δε tetapi ia. ἦ-θελεν impf. θελω. ἀπ-ελθων aor.ptsp.(waktu²²⁴) ἀπερχομαι. ἐ-βαλεν aor. βαλλω. ἀπο-δω aor.subj.or3.t. ἀποδίδωμι (subj. di belakang ἕως). ὀφειλομενον ptsp.(kb.) pas. kewajiban, hutang. 31 ἰδοντες aor.ptsp.(waktu) ὄραω. γενομενα aor.ptsp.(kb.)med. γινομαι; τα γενομενα hal-hal/apa yang terjadi. ἐ-λυπηθησαν aor.pas. λυπεω menyedihkan; pas. bersedih. σφοδρα sangat. ἐλθοντες aor.ptsp.(waktu²²⁴) ἐρχομαι. δι-ε-σαφησαν aor. διασαφωω menjelaskan; ds. menceritakan, melaporkan. 32 προσ-καλεσαμενος ay. 2, barangkali sbg istilah peradilan menghadapkan, mengajukan. δουλε πονηρε vok. hai hamba yang jahat. ὀφειλη kewajiban, hutang. ἀφ-ηκα ay. 27. ἐπει karena²⁶⁵.
- 33 παρ-ε-καλεσας aor. παρακαλεω. με L11. 33 ἐ-δει impf. δει; impf. mengungkapkannya sst. seharusnya terjadi, ttp tdk jadi¹⁸²; οὐκ ἐδει και σε ἐλεησαι bukankah engkau pun harus mengasihani. σε pertama: suby.AcI.; kedua: ak.oby. ἐλεησαι aor.inf. ἐλεεω mengasihani; pred. AcI. yg tergantung dr ἐδει. ἠλεησα aor.or1.t. 34 ὀργισθεις aor.ptsp.(cara)pas.(arti akt.) ὀργίζομαι (bnd. L27⁹¹ dyb.) (menjadi) marah. παρ-ε-δωκεν aor. παραδίδωμι. βασανιστης¹ algoyo, penyiksa.
- 35 35 οὐρανιος⁹ yang di surga. ποιησει fut. ποιεω + dat.(kerugian^{125a}) berbuat terhadap (sso.). ἀφ-ητε aor.subj. ἀφήμι. ἑκαστος ds. masing-masing. ἀπο των καρδιων ὑμων dengan segenap hatimu.
- 19 ἐ-γενετο, ἐ-τελεσεν 7:28. μετ-ηρεν aor. μεταίρω (L27¹³²) pergi, berangkat. τουτους L13. τα ὄρια, περαν, Ἰορδανης Mrk. 10:1.
- 2 2 ἠκολουθησεν aor. ἀκολουθεω. ἐ-θεραπευσεν aor. θεραπευω.

δυνατος ds. *mungkin*. 27 ἀπο-κριθεις ay. 4. ἡμεις menekankan 27
 suby. ἀφ-ηκαμεν aor.or1.j. ἀφιημι. ἠκολουθησαμεν aor. ἀκολουθεω.
 ἔσται fut. εἰμι ds. +dat.keuntungan¹²⁵; τί ἀρα ἔσται ἡμιν; *jadi apa
 yang akan ada bagi kami? jadi apakah yang akan kami peroleh?*
 28 ἀκολουθησαντες aor.ptsp. ἀκολουθεω; ptsp.atr. atau ptsp.kb.ap. 28
 pd ἡμεις. μοι L11. παλιγ-γενεσια *kelahiran kembali* (sso.); ds.
 kelahiran kembali dunia; dunia yang akan datang. καθιση aor.subj.
 καθιζω. καθησεσθε fut.med. καθημαι. κρινοντες ptsp.(cara) κρινω
 menghakimi; barangkali dgn arti luas *memerintahi*. φυλη suku.
 29 πας ὅστις *setiap orang yang*. ἀφ-ηκεν, ἀδελφη, ἄγρος, ἐνεκεν 29
 Mrk. 10:29. ἑκατοντα-πλασιονα Mrk. 10:30. λημψεται fut.med.
 λαμβανω. ζω αἰωνιος bnd. ay. 16. κληρο-νομησει fut. κληρονομεω
 +ak. *mewarisi*; *mendapat bagian dari/dalam* (sst.). 30 πολλοι s/d 30
 πρωτοι Mrk. 10:31.
 ὁμοιος +dat. *sama seperti, seumpama* (sst.); bnd. 13:24. γαρ 20
 menggabungkan bagian ini dgn 19:27-30. ἀνθρωπος ds. pleon. οἰκο-
 δεσποτης¹ *tuan rumah*. ὅσ-τις *yang* (bnd. L87). ἐξ-ηλθεν aor.
 ἐξερχομαι. ἀμα *pada waktu yang sama*. πρωῖ *pagi-pagi*; ἀμα πρωῖ
 pagi-pagi benar; *langsung pada pagi hari*. μισθωσασθαι aor.inf.(tuju-
 an²¹²)med. μισθοομαι *menyewa* (pekerja upahan). ἐργατης¹ *pekerja*.
 εἰς ds. *bagi*. ἀμπελων³ *wong ὁ kebun anggur*. 2 συμ-φωνησας aor. 2
 ptsp.(waktu²²⁴) συμφωνεω ds.+ μετα (*menjadi*) *sepakat dengan*;
 συμφωνησας μετα των ἐργατων ἐκ δηναριου την ἡμεραν *setelah ia
 sepakat dengan pekerja-pekerja itu (mengenaῖ upah) sedinar sehari* (ak.
 perluasan[waktu]¹⁰¹). ἐκ searti gen.harga^{104; 114}. δηναριον *dinar*
 (upah satu hari utk pekerja harian). ἀπ-ε-στειλεν aor. ἀποστελλω.
 3 ἐξ-ελθων aor.ptsp.(waktu) ἐξερχομαι. περι +ak. *kira-kira*; περι 3
 τριτην ὥραν *kira-kira jam ketiga*; *kira-kira pukul sembilan pagi*. ἔστωτας
 pf.(arti pres.)ptsp.ak.m.j. ἰσταμάι; ak. dgn ptsp.²³² atau atr. ἀγορα
 pasar. ἄργος *yang menganggur* (ds. ket. pd ἄλλους). 4 ὑπ-αγετε 4
 imper.j.^{bnd. 205a}. ὃ ἐάν *apa saja yang*^{87; 291}. ἡ subj.or3.t. εἰμι. δικαιος
 adil. δωσω fut. διδωμι. 5 οἱ δε *dan mereka*. ἀπ-ηλθον aor. ἀπερχομαι. 5
 ἐξ-ελθων ay. 3. ἐκτος *keenam*. ἐνατος *kesembilan*; περι ἐκτην και
 ἐνατην ὥραν *kira-kira pada jam keenam dan kesembilan*; *kira-kira
 pukul dua belas dan (pukul) tiga petang*. ἐ-ποιησεν aor. ποιεω. ὡσ-
 αυτως *demikian pula*. 6 ἐν-δεκατος *kesebelas*; περι την ἐνδεκατην 6
 (lengk. "jam/pukul") *kira-kira jam kesebelas*; *kira-kira pukul lima
 petang*. εὑρεν aor. εὑρισκω. ἔστωτας ay. 3; εὑρεν ἄλλους ἔστωτας *ia*

- mendapati orang-orang lain berdiri. τί κκετ. *mengapa?* ἔστηκατε pf. (arti pres.)or2.j. ἵσταμαι. ὅλην τὴν ἡμέραν ak.perluasan(waktu)¹⁰¹.
- 7 7 ὅτι *karena* (menjawab τί ay. 6) atau titik dua (:)²⁶⁰. ἐ-μισθωσατο
- 8 aor.med. ay. 1. 8 ὄψιας ... γενομένης Mrk. 1:32. ἐπι-τροπος *mandor*.
καλεσον aor.imper. καλεω. ἀπο-δος aor.imper. ἀποδίδωμι ds. *mem-*
bayarkan. μισθος *upah*. ἀρξάμενος aor.ptsp.(cara)med. ἀρχω.
- 9 9 ἔλθοντες aor.ptsp.(waktu) ἐρχομαι. οἱ περὶ τὴν ἑνδεκατὴν
- 10 ὥραν^{bnd. 69} *mereka yang (mulai bekerja) kira-kira jam lima petang*. ἐ-
λαβον aor. λαμβανω. ἀνα ds. *masing-masing*^{91, 2}. 10 ἐ-νομισαν aor.
νομίζω (bnd. L27⁹¹ dyb.) *menyangka*. λημψονται fut.med. λαμβανω.
και (kedua) *tetapi*^{240, 1}. ἀνα δηνάριον ay. 9 [το ἀνα δηνάριον dgn
k.sandang tertentu to *masing-masing dinarnya*; bnd. ay. 2, 13].
- 11 11 λαβοντες aor.ptsp.(waktu) λαμβανω; lengk. oby. "-nya"⁵⁰. ἐ-
γογγυζον impf. γογγυζω +κατα *bersungut-sungut kepada* (sso.).
- 12 12 λεγοντες ptsp.(cara) λεγω. μιαν¹⁶ ὥραν ak.perluasan(waktu)¹⁰¹
hanya selama satu jam. ἐ-ποιησαν aor. ποιεω ds. *bekerja*. ἴσος +dat.
persekutuan¹²⁹ *sama dengan* (sso./sst.). ἐ-ποιησας aor. ποιεω ds. dgn
dua ak.^{63, 15}; ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας *engkau membuat mereka sama*
dengan kami; *engkau menyamakan mereka dengan kami*. βαστασασι
aor.ptsp.dat.j. βασταζω (L27¹⁰⁸) *membawa*, ds. *menanggung*; ptsp.ap.
pd ἡμῖν. βαρος⁵ *beban*; το βαρος τῆς ἡμέρας *beban hari (kerja)*.
- 13 13 καυσων³ ὠνος ὁ *panas terik*. 13 ὁ δε (dan/tetapi) *dia*. ἀπο-κριθεις
aor.ptsp.pas.(arti akt.) ἀποκρινομαι. ἐνι¹⁶ αὐτῶν (gen.partitif¹¹⁷)
kepada seorang dari mereka. ἑταίρε vok. ἑταίρος *teman, saudara*. ἀ-
δικεω +ak. *berlaku tidak adil terhadap* (sso.). οὐχι; *bukankah?* menan-
tikan jawaban "ya"²⁴⁷. συν-ε-φωνησας aor. συμφωνεω ay. 2; οὐχι
δηνάριου (gen.harga) *سυνεφωνησας μοι*¹¹; *bukankah engkau sepakat*
dengan aku akan sedinar? 14 ἄρον aor.imper. αἶρω. σος ks. (mi-
lik)*mu*⁸⁵; ds. kb.n. το σον *milikmu* (maksudnya "uangmu"). ὑπ-
αγε imper.^{bnd. 205a}. τουτω L13. δουναι aor.inf. δίδωμι. 15 οὐκ =
οὐχι ay. 13. ἐξ-εστιν μοι *aku boleh*. ὃ θελω *apa yang aku mau*.
ποιησαι aor.inf. ποιεω. τα ἑμα *milikku*. ὀφθαλμος *mata*; ὁ ὀφθαλμος
σου πονηρος ἐστιν *matamu adalah jahat*; *engkau iri hati*^{bnd. L298, 299}.
- 16 16 ἔσονται s/d ἔσχατοι Mrk. 10:31.
- 17 17 ἀναβαινων ptsp.(waktu) ἀναβαινω; Mrk. 10:32. παρ-ε-
λαβεν aor. παραλαμβανω; παρελαβεν ... κατ'ἰδιαν *la mengumpulkan/*
memanggil ... tersendiri. ἐν τῇ ὁδῷ *di tengah jalan, pada perjalanan*.
- 18 18 ἀνα-βαινομεν, παρα-δοθησεται, κατα-κρινουσιν Mrk. 10:33.

- 20 *χρημα seketika itu, segera.* 20 *ιδοντες ay. 15. ἐ-θαυμασαν aor. θαυμαζω. λεγοντες ptsp.(cara) λεγω. πως ds. bagaimana mungkin.*
- 21 21 *ἀπο-κριθεις aor.ptsp.(cara)pas.(arti akt.) ἀποκρινομαι. ἔχητε subj.or2.j. ἔχω. δια-κριθητε aor.subj.pas. διακρινω (L27¹²⁷) med./pas. *bimbang. το της συκης hal (yang terjadi) pada pohon ara⁶⁹. ποιησετε fut. ποιεω ds. fut.modal^{189c} kamu dapat berbuat. κὰν (= και ἔαν) juga jikalau. τῷ ὀρει τουτω¹³ kepada gunung ini. εἶπητε aor.subj. λεγω. ἀρθητι, βληθητι Mrk. 11:23. γενησεται fut.med. γινομαι. 22 ὅσα ἂν^{87; 291} n.ak.j. apa saja; παντα ὅσα ἂν segala sesuatu yang. αἰτησητε aor.subj. αἰτεω. προσ-ευχη *doa*. πιστευοντες ptsp. πιστευω, ptsp.(cara) dengan percaya atau ptsp.(kond.) jika kamu percaya. λημψεσθε fut.med. λαμβανω.**
- 23 23 *ἐλθοντος aor.ptsp.(waktu) ἐρχομαι, gen.abs.²²³. προσ-ηλθον aor. προσερχομαι. διδασκοντι ptsp.(waktu)m.dat.t. διδασκω, berh. dgn αὐτῷ ketika Ia mengajar. πρεσβυτερος tua-tua (ds. sbg anggota Mahkamah Agung di Yerusalem); οἱ πρεσβυτεροι του λαου tua-tua bangsa (Yahudi). λεγοντες ptsp.(cara) λεγω. ποιος, ταυτα, ἐ-δωκεν Mrk. 11:28. 24 ἀπο-κριθεις ay. 21. ἐρωτησω, ἕνα Mrk. 11:29. εἶπητε ay. 21. μοι L11. ἐρω fut. λεγω. 25 βαπτισμα³ *baptisan*, utk menekankannya το βαπτισμα το Ἰωαννου ditempatkan pd awal kalimat. ποθεν dari mana? ἦν impf. εἰμι, +ἐκ datang/berasal dari. οἱ δε (dan/tetapi) mereka. δι-ε-λογιζοντο Mrk. 11:31. ἐν ἑαυτοις pada diri mereka; di antara mereka. λεγοντες, εἰπωμεν, ἐρει, δια τί, ἐ-πιστευσατε Mrk. 11:31. 26 ἔχω ds. menganggap; παντες γαρ ὡς προφητην ἔχουσιν τον Ἰωαννην sebab semua orang menganggap Yohanes ini nabi; ὡς memperkuat pred. pd oby.^{63,15}. 27 ἀπο-κριθεντες j. ay. 21. εἶπαν ay. 16. ἐ-φη impf. φημι; ἐφη αὐτοις και αὐτος dan Ia pun berkata kepada mereka.*
- 28 28 *τί ὑμιν δοκει apakah pendapat kamu (lengk. tentang ini). εἶχεν impf. ἔχω. προσ-ελθων aor.ptsp.(waktu²²⁴) προσερχομαι. πρωτος yang pertama ds. = seorang (dari kedua itu) atau yang sulung. τεκνον vok. anak(ku). ὑπ-αγε imper. ἐργαζου imper. ἀμπελων³ ωνος ὁ kebun anggur. 29 ὁ δε (dan/tetapi) dia. ἀπο-κριθεις ay. 21. ὑστερον kket. kemudian. μετα-μεληθεις aor.ptsp.(waktu²²⁴)pas.(arti akt.) μεταμελομαι (L27¹⁸¹) menyesal. ἀπ-ηλθεν aor. ἀπερχομαι. 30 ὡς-αυτως secara yang sama. ἐγω aku (lengk. pergi/taat), artinya: ya; baik. κυριε vok. και ds. adversatif^{240, 1} tetapi. 31 τίς ἐκ των δυο siapakah dari kedua (orang) itu. ἐ-ποιησεν aor. ποιεω. τελωνης¹ penu-*

ngut *cukai*. πορνη *pelacur*. προ-αγω (menurut tempat atau waktu) + ύμας *mendahului kamu*. 32 ὁδος ds. *cara hidup/bertindak*; ἦλθεν 32 ... ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης *ia datang pada* (barangkali *dengan*) *jalan kebenaran* = *ia datang dan menunjukkan jalan kebenaran* (bnd. TB; BIS) atau *ia datang sesuai dengan kebenaran* (= *sesuai dengan kehendak Allah*). ἐ-πιστευσάτε, ἐ-πιστευσαν aor. πιστεῦω. ἰδόντες aor.ptsp.(kons.) ὁραῶ; *meskipun kamu melihat(nya⁵⁰)*. μετ-ε-μεληθήτε aor.pas.(arti akt.) μεταμελομαι. του +inf.(tujuan/akibat²¹⁶). πιστεῦσαι inf.aor. πιστεῦω; του πιστεῦσαι αὐτῷ *untuk* (atau *sehingga kamu*) *percaya kepadanya*.

33 ἀκούσατε aor.imper. ἀκούω. ἄνθρωπος ... οἰκο-δεσποτῆς¹ 33 *tuan rumah, tuan tanah*. ἦν impf. εἰμι. ὅς-τις⁸⁷ m.nom.t. yang. ἐ-φυτεύσεν, ἀμπελων, φραγμός, περι-ε-θήκεν, ὠρύξεν Mrk. 12:1. ληνος *lubang tempat pemerias anggur*. ὠκο-δομήσεν, πυργός, ἐξ-ε-δετο, γεωργός, ἀπ-ε-δημήσεν Mrk. 12:1. 34 ἠγγίσειν aor. ἐγγίζω. 34 ὁ καιρός των καρπων *musim petik* (harfiah: "*musim/waktu buah-buah*"). ἀπ-ε-στείλεν aor. ἀποστέλλω. λαβεῖν aor.inf.(tujuan²¹²) λαμβανῶ *untuk menerima/mengambil*. τους καρπους αὐτοῦ *buah-buahnya; bagiannya dari buah-buah*. 35 λαβόντες aor.ptsp. (waktu²²⁴) 35 λαμβανῶ ds. *menangkap*. ὃν μὲν ... ὃν δὲ ... ὃν δὲ akt.t. yang *seorang ... yang lain ... yang lain lagi*. ἐ-δείραν aor. δερῶ (L27¹³⁵) *memukul*. ἀπ-ε-κτείναν aor. ἀποκτείνω. ἐ-λιθο-βόλησαν aor. λιθοβολῶ +ak. *melempari* (sso.) *dengan batu*. 36 των πρωτων gen. perbandingan¹²¹; 36 πλείονας των πρωτων (hamba-hamba) *lebih banyak daripada yang semula*. και ds. *tetapi*^{240,1}. ἐ-ποίησαν aor. ποιῶ + αὐτοῖς *bertindak terhadap mereka; memperlakukan mereka*. ὡς-αὐτως ay. 30. 37 ὑστερον 37 ay. 29; ds. arti superl.^{78,2} *akhirnya*. λεγων, ἐν-τραπησονται, μου Mrk. 12:6. 38 ἰδόντες ay. 15. εἶπον ἐν ἑαυτοῖς *mereka berkata seorang kepada yang lain*. κληρονομος, δευτε, ἀπο-κτεινωμεν Mrk. 12:7. σχωμεν aor.subj.(ajakan¹⁹⁵)or1.j. ἔχω; ds. aor.permulaan¹⁷⁴ *mengambil*. κληρο-νομια *warisan*. 39 λαβόντες, ἐξ-ε-βαλον Mrk. 39 12:8. 40 ἐλθῆ aor.subj. ἐρχομαι. ποιήσει fut. ποιῶ. 41 κακῶς kket. 40- *secara jahat*; ds. *secara dahsyat*. ἀπ-ολεσει fut. ἀπολλυμι; κακῶς ἀπολεσει αὐτούς *dengan dahsyat ia akan membinasakan mereka sebagai orang jahat*. ἐκ-δώσεται fut.med. ἐκδιδῶμι (L27²⁰¹) +dat. *menyewakan kepada* (sso.). οἱ-τινες m.nom.j. yang⁸⁷. ἀπο-δώσουσιν fut. ἀποδιδῶμι. τους καρπους ay. 34. ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν "*pada waktu mereka (yaitu buah-buah)*", bnd. ay. 34, *pada waktunya*. 42 οὐ- 42

- δε-ποτε ay. 16. ἀν-ε-γνωτε, λιθον ὄν, ἀπ-ε-δοκιμασαν, οἰκοδομουντες, ἐ-γεννηθη, κεφαλη, γωνια Mrk. 12:10. ἐ-γενετο, 43 αὐτη, θαυμαστος Mrk. 12:11. 43 δια τουτου¹³ sebab itu. ἀρθησεται fut.pas. αἶρω. ἀφ' ὑμων = ἀπο ὑμων. δοθησεται fut.pas. διδωμι. ἔθνει dat. ἔθνος. ποιουντι ptsp.(atr.)dat.t. ποιω; ἔθνει ποιουντι τους καρπους αὐτης kepada bangsa yang menghasilkan buahnya; αὐτης f.gen. berh. dgn ἡ βασιλεια. [44 πεσων aor.ptsp.(kb.) πιπτω. τουτον L13. συν-θλασθησεται fut.pas. συνθλαομαι pecah berkeping-keping, hancur. ἐφ' ὄν¹⁴ ἀν^{87; 291} yang ke atasnya; tiap orang yang ke atasnya; anakoluton²⁹⁴, αὐτον mengacu pd ἐφ' ὄν; ἐφ' ὄν δ' ἀν πεση λικμησει αὐτον dan (tiap orang) yang ke atasnya ia jatuh, ia akan meremukannya. πεση aor.subj. πιπτω. λικμησει fut. λικμαω meremukkan.]
- 45 45 ἀκουσαντες aor.ptsp.(waktu) ἀκουω. ἐ-γνωσαν aor. 46 γινωσκω. 46 ζητουντες ptsp.(kons.) ζητεω. κρατησαι, ἐφοβηθησαν Mrk. 12:12. ἐπει karena. εἶχον impf. ἔχω +εις προφητην αὐτον menganggap dia nabi.
- 22** ἀπο-κριθεῖς aor.ptsp.pas.(arti akt.) ἀποκρινομαι ds. mengang-
2 kat bicara. λεγων ptsp.(cara). 2 ὁμοιωθη 13:24. ἀνθρωπος pleon. di muka βασιλευς. ὅς-τις ds. yang. ἐ-ποιησεν aor. ποιω ds. meng-
3 αὐτου dat.keuntungan¹²⁵ untuk anaknya/putranya. 3 ἀπ-ε-
στειλεν aor. ἀποστελλω. καλεσαι aor.inf.(tujuan²¹²) καλεω. κε-
κλημενους pf.ptsp.(kb.)pas. καλεω, mereka yang telah diundang. και
(kedua) tetapi²⁴⁰. 1. ἡ-θελον impf. θελω. ἐλθειν aor.inf. ἐρχομαι.
4 4 λεγων ay. 1. εἶπατε aorimper. λεγω. ἀριστον hidangan, makan-
αν. μου L11. ἡτοιμακα pf.or1.t. ἐτοιμαζω. ταυρος lembu jantan.
σιτιστος yang ditambunkan; τα σιτιστα ternak yang ditambunkan. τε-
θυμενα pf.ptsp.pas. θυω (L27¹³) mengorbankan; ds. menyembelih;
tasrif penguraian^{190b} τρ ἔστιν ("ada"); οἱ ταυροι μου και τα σιτιστα
τεθυμενα lembu-lembuku dan ternak yang ditambunkan telah disembelih.
5 ἐτοιμος tersedia. δευτε datanglah^{195; 205}. 5 οἱ δε (dan/tetapi) mereka. ἀ-
μελησαντες aor.ptsp.(waktu²²⁴) ἀμελεω mengabaikan lengk. oby.
"-nya". ἀπ-ηλθον aor. ἀπερχομαι. ὅς μεν ... ὅς δε ... yang seorang
... yang lain. ἴδιος ds. (yang milik)nya. ἀγρος ladang. ἐμ-πορια perusa-
6 haan, perdagangan. 6 οἱ δε λοιποι orang-orang lain lagi. κρατησαντες
aor.ptsp.(waktu²²⁴) κρατεω. ὑβρισαν aor. ὑβριζω (L27⁹¹ dyb.) memperlaku-
7 καν secara kasar, menganiaya, menghina. ἀπ-ε-κτειναν aor. ἀποκτεινω.
7 ὠργισθη aor.pas.(arti akt.) ὀργιζομαι (L27⁹¹ dyb.) menjadi marah.

πεμψας aor.ptsp.(waktu²²⁴) πεμπω. στρατευμα³ *tentara*; j. *pasukan*. ἀπ-
 ωλεσεν aor. ἀπολλυμι *membinasakan*. φονευς⁶ *pembunuh*. ἐν-ε-
 πρησεν aor. ἐμπιμπρημι (L27²¹⁰) *membakar*. 8 ἦσαν impf. εἶμι; οἱ 8
 δε κεκλημενοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι *tetapi orang-orang yang diundang/dipanggil*
tidak layak (untuk itu). 9 πορευεσθε imper. δι-εξ-οδος ἡ *jalan keluar*, 9
titik akhir; ἐπι τας διεξοδους των ὁδων artinya agak kurang jelas: *ke*
persimpangan-persimpangan jalan (IKG; TB) atau *ke bagian-bagian jalan*
pada pinggir kota. ὅσους ἔαν^{87; 291} ak.j. *siapa saja yang; semua yang*.
 εὐρητε aor.subj. εὕρισκω ds. *menjumpai*. καλεσετε aor.imper. καλεω.
 10 ἐξ-ελθοντες aor.ptsp.(waktu²²⁴) ἐξερχομαι. συν-ηγαγον aor. 10
 συναγω. εὐρον aor. ἐ-πλησθη aor.pas. πιμπλημι (L27²⁰⁷) +gen. *me-*
penuhi dengan. γαμος ds. *ruangan perjamuan kawin*. ἀνα-κειμενων
 ptsp.(kb.)gen.j. ἀνακειμαι (setengah) *berbaring* (utk makan). 11 εἰσ- 11
 ελθων aor.ptsp.(waktu) εἰσερχομαι. θεασασθαι aor.inf.(tujuan²¹²)
 med. θεαομαι *menyaksikan, melihat*. ἐν-δε-δυμενον pf.¹⁷⁶ptsp.
 med. ἐνδύω (L27¹²) med. *memakai* (pakaian); ptsp.atr. atau ak. dgn
 ptsp.²³². ἐν-δυμα³ *pakaian*; ἐνδυμα γαμου *pakaian pesta/perkawinan*.
 12 ἑταίρε vok. ἑταίρος *saudara, teman*. εἰσ-ηλθες aor. εἰσερχομαι. 12
 ἔχων ptsp.(cara); μη ἔχων *tanpa*^{bnd. 255}. ὁ δε (dan/tetapi) *dia*. ἐ-
 φιμωθη aor.pas. φιμωω *mendiamkan; memberangus*; pas. ds. *diam*
saja (TB); *tidak dapat mengatakan apa-apa* (BIS). 13 διακονος *pelayan,* 13
hamba. δησαντες aor.ptsp.(waktu) δεω; ptsp. ds. dapat diterjemah-
 kan sbg imper. + *dan*²²⁴. ἐκ-βαλετε aor.imper. ἐκβαλλω. ποδας ak.j.
 πους. σκοτος, ἐξωτερως, ἑσται, κλαυθμος, βρυγμος, ὁδους 8:12.
 14 κλητος *yang dipanggil/terpanggil*. ἐκ-λεκτος *yang dipilih/terpilih*. 14
 15 πορευθεντες aor.ptsp.(waktu²²⁴)pas.(arti akt.) πορευομαι. 15
συμ-βουλιον keputusan, rencana; *συμβουλιον ἔλαβον mereka memu-*
tuskan, mereka membuat rencana. ἐ-λαβον aor. λαμβανω. ὅπως *bahwa*
 atau (+subj.pertimbangan¹⁹⁶) *bagaimana*. παγιδευσωσιν aor.subj.
 παγιδευω *menjerat*. ἐν λογῳ *dengan perkataan* dr Yesus (IKG) atau
dengan pertanyaan mereka (TB; BIS). 16 Ἠρωδιανοι *orang-orang* 16
Herodian, pendukung Herodes. λεγοντες ptsp.(cara²²⁴) λεγω (berh.
 dgn "orang-orang Farisi" ay. 15) *dengan menyuruh berkata, dengan*
bertanya. διδασκαλε, ἀληθης, ὁδος Mrk. 12:14. ἐν ἀληθειᾳ *dengan*
sejati-sejati; dengan benar. οὐ μελει σοι περι οὐδενος, βλεπω 20
 εἰς πρωσοπον ἀνθρωπων Mrk. 12:14. 17 εἶπε aor.imper. λεγω. 17
 τί σοι δοκει *apa Engkau sangka? apa pendapat-Mu?* ἐξ-εστιν, δουναι,
 κηνσος, Καισαρ Mrk. 12:14. 18 γνους aor.ptsp.(sebab) γινωσκω. 18

45	φρονιμος <i>bijaksana</i> ; atr. κατ-ε-στησεν aor. καθιστημι (L27 ²⁰⁴) <i>mengangkat. οικετεια seisi rumah</i> (khususnya hamba-hamba); ἐπι της οικετειας αὐτου <i>mengangkat atas seisi rumahnya. του +inf.tujuan</i> ²¹⁶ . δουναι aor.inf. διδωμι. τροφη <i>makanan. ἐν καιρω pada waktunya. 46 μακαριος berbahagia</i> lah. ἐλθων aor.ptsp.(waktu) 46
	ἐρχομαι. εὐρησει fut. εὐρισκω. ποιουντα ptsp.m.ak.t. ποιεω; ak. dgn ptsp. ²³² ; μακαριος ὁ δουλος ἐκεινος ὃν ἐλθων ὁ κυριος αὐτου εὐρησει οὕτως ποιουντα <i>berbahagialah hamba itu yang tuanya, ketika ia datang, mendapati berbuat demikian. 47 ὑπ-αρχουσιν ptsp.(kb.)n. 47</i>
	dat.j. ὑπαρχω; τα ὑπαρχοντα αὐτου <i>miliknya. κατα-στησει fut. καθιστημι. 48 s/d 51 satu kalimat. εἶπη aor.subj. λεγω. χρονιζω 48</i>
	<i>menunda, lama tidak datang. μου L11. 49 ἀρξεται aor.subj.med. 49</i>
	ἀρχω. τυπτειν inf. τυπτω <i>memukul. συν-δουλος sesama hamba/budak. ἐσθιη subj. ἐσθιω. δε ds. barangkali dan (bahkan). πινη subj. πινω. μεθουτων ptsp.(kb.) μεθω κκ. mabuk. 50 ἤξει ay. 14. ἐν ἡμερα 50</i>
	ἡ = ἐν ἡμερα ἐν ἡ ²⁸⁰ <i>pada hari yang padanya. προσ-δοκαω menanti-</i>
	<i>nantikan. ἐν ὡρα ἡ¹⁴ = ἐν ὡρα ἡν²⁸¹; ἐν ὡρα ἡ οὐ γινωσκει pada jam yang tidak ia ketahui. 51 διχο-τομησει fut. διχοτομewo memenggal, 51</i>
	<i>memotong-motong. ὑπο-κριτης¹ orang munafik. θησει fut. τιθημι; το μερος αὐτου μετα των ὑποκριτων θησει bagiannya akan ia tempatkan bersama orang-orang munafik; ia membuat dia senasib dengan orang-orang munafik. ἐσται, κλαυθμος, βρυγμος, ὁδους 8:12.</i>
	25 ὁμοιωθησεται fut.pas. ὁμοιωω +dat. <i>menyamakan dengan; membandingkan/mengumpamakan dengan (sst./sso.); Kerajaan Allah diumpamakan dgn seluruh perumpamaan yg berikut, tdk hanya dgn kesepuluh gadis itu, bnd. 13:24. δεκα infl., ds. gen. sepuluh. παρθενος gadis, anak dara, perawan. αἰ-τινες f.nom.j. yang⁸⁷. λαβουσαι aor.ptsp.f.j. λαμβανω, ptsp.(waktu²²⁴) atau (lebih baik) ptsp.(cara) dengan²²⁵. λαμπας³ αδος ἡ obor, pelita. ἐξ-ηλθον aor. ἐξερχομαι. ὑπ-αντησις⁶ pertemuan; εις ὑπαντησιν +gen. untuk bertemu dengan; untuk menyambut (sso.). νυμφιος mempelai laki-laki. 2 πεντε 2</i>
	ἐξ αὐτων (searti gen.partitif ¹¹⁷) <i>lima di antara mereka. ἦσαν aor. εἶμι. 3</i>
	μωρος <i>bodoh. φρονιμος⁹ bijaksana. 3 λαβουσαι ds. kons. ἐ-λαβον 3</i>
	aor. λαμβανω. ἐλαιον <i>minyak (zaitun). 4 ἀγγειον botol, buli-buli. 4</i>
	5 χρονιζοντος ptsp.(waktu) χρονιζω <i>menunda, lama tidak datang; 5</i>
	gen.abs. ²²³ . ἐ-νυσταξαν aor. νυσταζω (L27 ⁸²) <i>mengantuk, tidur; ds. aor.permulaan^{183b}. ἐ-καθ-ευδον impf. καθευδω tidur. 6 μεσης 6</i>
	νυκτος gen.waktu ¹¹⁹ <i>waktu tengah malam. κραυγη teriakan, seruan.</i>

- γε-γονεν pf. γινομαι; κραυγη γεγονεν *seruan terjadi; terdengar suara teriakan* (BIS). ἐξ-ερχεσθε imper. ἀπ-αντησις⁶ = ὑπαντησις ay. 1.
 7 ἠγερθησαν aor.pas. ἐγειρω, pas. ds. bangun atau bangkit berdiri. ἐ-κοσμησαν aor. κοσμεω *membersihkan*; aor. ds. aor.permulaan^{183b}
 8 ἐκοσμησαν *mereka mulai/hendak membersihkan*. 8 εἶπαν aor. λεγω. δοτε aor.imper. διδωμι; δοτε ἡμιν ἐκ του ἐλαιου ὑμων *berikanlah kami dari minyakmu itu*. σβεννυνται pas. σβεννυμι *memadamkan*;
 9 pas. (*mau*) *padam*. 9 ἀπ-ε-κριθησαν aor.pas.(arti akt.) ἀποκρινομαι. λεγουσαι ptsp.f.j. λεγω, pleon.²²⁹. μη-ποτε *tidak pernah*; k.pengh. +subj.^{237, 255, 266} *supaya jangan*. οὐ μη +aor.subj. sangkalan yg paling kuat tt hal yad.¹⁹⁸; μηποτε οὐ μη ἄρκεση ἡμιν και ὑμιν artinya a) *tidak, nanti tidak cukup untuk kami dan untuk kamu* (TB) (μηποτε sbg kket. yg berdiri sendiri) atau b) *pasti tidak akan cukup untuk kami dan untuk kamu* (μηποτε memperkuat οὐ μη). ἄρκεση aor.subj. ἄρκεω (L27²⁶) +dat. *cukup untuk*. πορευεσθε imper. πωλουντας ptsp.(kb.)ak.j. πωλεω *menjual*; kb. *penjual*. ἀγορασατε aor.imper. ἀγοραζω (bnd. L27^{91 dyb}) *membeli*; και ἀγορασατε ἑαυταις *dan beli bagi kamu sendiri*. 10 ἀπ-ερχομενων ptsp.(waktu) ἀπερχομαι, gen. abs.²²³. ἀγορασαι aor.inf. (tujuan²¹²); ἀγορασαι *untuk membelinya*⁵⁰. ἑτοιμος *siap sedia*; αἱ ἑτοιμοι (ds. dibentuk sesuai L9) *mereka/perempuan yang siap sedia*. εἰσ-ηλθον aor. εἰσερχομαι. γαμος *perkawinan*; t./j. *perjamuan/pesta kawin; ruang perjamuan kawin*. ἐ-κλεισθη aor.pas. κλειω (L27⁶) *menutup*. θυρα *pintu*. 11 ὕστερον kket. *kemudian*. λεγουσαι ptsp. (cara)f.j. λεγω. κυριε vok.; dua kali menekankan.
 12 ἀν-οιζον aor.imper. ἀνοιγω. 12 ὁ δε *tetapi/dan dia*. ἀπο-κριθεις aor.ptsp.pas.(arti akt.) ἀποκρινομαι. 13 γρηγορευτε imper. γρηγορεω *berjaga-jaga*.
 14 14 ὡσπερ²⁷⁴ *sama seperti*; ὡσπερ γαρ ἄνθρωπος ... ἐκαλεσεν *sebab (hal ini, yaitu kedatangan Kerajaan Surga) sama seperti seorang ... memanggil*; bnd. 13:24. ἀπο-δημων ptsp.(atr.) ἀποδημεω *berangkat*; ἄνθρωπος ἀποδημων *seorang yang mau berangkat/bepergian*. ἐ-καλεσεν aor. καλεω. παρ-ε-δωκεν aor. παραδιδωμι. ὑπ-αρχοντα ptsp.(kb.) ὑπαρχω; τα ὑπαρχοντα αὐτου *hartanya*. 15 ᾧ¹⁴ μεν ... ᾧ δε ... ᾧ δε *kepada seorang ... kepada yang lainnya ... kepada yang lainnya lagi*. ἔδωκεν aor. διδωμι. πεντε infl., ds. ak. *lima*. ταλαντον *talenta*; 18:24. ἐν L16. δυναμις ds. *kesanggupan*. ἀπ-ε-δημησεν aor. εὐθεως berh. dgn ay. 16. 16 πορευθεις aor.ptsp.(waktu²²⁴)pas.(arti akt.) πορευομαι; πορευθεις ... ἤργασατο *ia pergi ... dan bekerja; ia mulai*

bekerja. λαβων aor.ptsp.(kb.) λαμβανω; ο τα πεντε ταλεντα λαβων dia yang menerima lima talenta itu. ήργασατο aor.med. εργαζομαι. εν alat¹³⁹ dengan; εν αυτοις dengan (talenta-talenta) itu. ε-κερδησεν aor. κερδαινω (L27¹²⁵) memperoleh; mendapat untung; εκερδησεν αλλα πεντε ia mendapat keuntungan lima (talenta) lain lagi. 17 ωσαυτως demikian juga. ο τα δυο dia yang (menerima) dua (talenta) itu (bnd. ay. 16). 18 απ-ελθων aor.ptsp.(waktu²²⁴) απερχομαι. ωρυξεν aor. ορυσσω (bnd. L27⁷⁴ dyb.) menggali; ωρυξεν γην menggali lubang di dalam tanah. ε-κρυψεν aor. κρυπτω (L27⁵⁷) menyembunyikan. αργυριον perak, uang. 19 συν-αιρω +λογον mengadakan/menyelesaikan perhitungan. 20 προσ-ελθων aor.ptsp.(waktu²²⁴) προσερχομαι. προσ-ηνεγκεν aor. προσφερω. λεγων ptsp.(cara). κυριε vok. μοι L11. ιδε searti dgn ιδου. 21 εφη impf. φημι. ευ kket. baik! bagus! δουλε αγαθε και πιστε vok. hai hamba yang baik dan setia. ης impf.or2.t. ειμι; επι ολιγα ης πιστος engkau telah (ada) setia dalam hal kecil/sedikit. κατα-στησω fut. καθιστημι (L27²⁰⁴) mengangkat; επι πολλων σε καταστησω aku akan/hendak mengangkat engkau atas hal besar/banyak; aku akan memberikan kepadamu tanggung jawab dalam hal yang besar (TB). εισ-ελθε aor.imper. εισερχομαι. χαρα sukacita, ds. metonimia²⁹⁸ dyb. perjamuan dengan sukacita. 24 ειληφως pf.ptsp. (kb.) λαμβανω; ο το εν ταλαντον ειληφως dia yang telah menerima satu talenta itu. ε-γνων aor. γινωσκω. σκληρος sulit, keras, kejam. θεριζων ptsp.(cara) θεριζω menuai. ε-σπειρας aor. σπειρω. συναγων ptsp.(cara). οθεν dari tempat di mana. δι-ε-σκορπισας aor. διασκορπιζω (bnd. L27⁹¹ dyb.) mencerai-beraikan; ds. menaburkan, menyebarkan (benih). 25 φοβηθεις aor.ptsp.(sebab)pas.(arti akt.) φοβεομαι. απ-ελθων, ε-κρυψα ay. 18. το σον milikmu, milik tuan; ιδε εχεις το σον lihat, engkau mempunyai/memegang milikmu; inilah milik tuan; ini, terimalah kepunyaan tuan (TB). 26 απο-κριθεις ay. 12. οκνηρος malas; πονηρε δουλε και οκνηρε vok. ηδεις plpf.(arti pf.)or2.t. οίδα. ε-σπειρα, δι-ε-σκορπισα ay. 24. 27 ε-δει impf. δει; impf. menyatakan bahwa sst. perlu, ttp tdk terjadi¹⁸². βαλειν aor.inf. βαλλω +dat. ds. membawa/memberikan kepada (sso.); pred.AcI. yg tergantung dr εδει. τραπεζιτης¹ orang yang menjalankan uang, pejabat bank. ελθων aor.ptsp.(waktu) ερχομαι ds. kembali. ε-κομισαμην aor.med. κοιμιζω (L27⁹¹ dyb.) med. memperoleh; menerima kembali. το εμον milikku. τοκος bunga. 28 αρατε aor.imper.or2.j. αιρω. δοτε aor.imper. διδωμι. εχοντι ptsp.(kb.) εχω. δεκα sepuluh. 29 δοθησεται fut.pas. διδωμι;

